

Gebrauchsanleitung - Garantie

Notice d'emploi - Garantie
 Operating Instructions - Guarantee
 Gebruiksaanwijzing - Garantie
 Instrucciones de uso - Garantía
 Instruções de uso - Garantia
 Istruzioni d'uso - Garanzia
 Brugsanvisning - Garanti
 Bruksanvisning - Garanti
 Käyttöohje - Takuu
 Használati útmutató - Jótállás
 Instrukcja użytkowania - Gwarancja
 Návod k použití - Záruka
 Návod na použitie - Záruka
 Navodila za uporabo - Jamstvo
 Uputa o upotrebi - Jamstvo
 Instrucțiuni de folosință - Garanție
 Упътване за употреба - Гаранция
 Посібник з експлуатації - Гарантія
 Руководство по эксплуатации -
Гарантия
 İşletim talimatı - Garanti belgesi
 Kasutusjuhend - Garantii dokument
 Naudojimo instrukcija -
Garantijos dokumentas
 Eksploatācijas instrukcija -
garantijas dokuments
 使用说明书 - 保修

Pumpen

Pumps · Pompes · Pompen · Bombas · Pompe · Pumper · Pumpar · Pompy
 Насоси · Pumphissa · Črpalke · Čerpadlá · Čerpadla · Szivattyúkat
 Pumpe · Насосы · Pomparar · Pump · Sūkņi · Siurbliai · Помпи · 泵



(DE) ACHTUNG: DIE ANWEISUNGEN BITTE VOR GEBRAUCH SORGFÄLTIG LESEN.	3
(FR) ATTENTION : LIRE ATTENTIVEMENT LES ISTRUCTIONS AVANT L'USAGE.	6
(EN) WARNING: READ THE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USE.	9
(NL) LET OP: VÓÓR GEBRUIK DE GEBRUIKSAANWIJZING AANDACHTIG LEZEN.	11
(ES) ADVERTENCIA: LEER ATENTAMENTE LAS ADVERTENCIAS ANTES EL USO DE APARADO.	14
(IT) ATTENZIONE: LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'UTILIZZO.	17
(DK) PAS PÅ: LÆS ANVISNINGERNE OMHYGGELIGT FØR BRUG.	20
(SE) OBS! LÄS INSTRUKTIONERNA NOGA FÖRE ANVÄNDNING.	23
(RO) ATENȚIE: CITIȚI INSTRUCȚIUNILE ÎNAINTE DE FOLOSIRE.	25
(FI) HUOMIO: LUE KÄYTTÖOHJE HUOLELLISESTI LÄPI ENNEN TUOTTEEN KÄYTTÖÄ.	28
(SL) POZOR: PRED UPORABO PREBERITE NAVODILA.	31
(SK) UPOZORNENIE: PRED POUŽITÍM ZARIADENIA SI PREČÍTAJTE NÁVOD NA POUŽITIE.	33
(CZ) POZOR: PŘED POUŽITÍM SI PŘEČTĚTE NÁVOD K OBSLUZE.	36
(HU) FIGYELEM: HASZNÁLAT ELŐTT FIGYELMESEN OLVASSA EL AZ UTASÍTÁSOKAT.	39
(PL) UWAGA: PRZED UŻYCIEM PRZECZYTAĆ INSTRUKCJE.	42
(HR) PAŽNJA: PRIJE UPOTREBE PROČITAJTE UPUTE.	45
(RU) ВНИМАНИЕ: ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРОЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ.	47
(TR) DİKKAT: MAKİNAYI KULLANMADAN ÖNCE KULLANIM TALİMATLARINI OKUYUNUZ.	51
(EE) TÄHELEPANU: LUGEGE JUHENDID ENNE KASUTAMIST HOOLIKALT LÄBI.	53
(PT) ATENÇÃO: ANTES DA UTILIZAÇÃO, POR FAVOR, LEIA AS A INSTRUÇÕES COM ATENÇÃO.	56
(LV) UZMANĪBU: PIRMS LIETOŠANAS RŪPĪGI IZLASIET INSTRUKCIJU.	59
(LT) DĖMESIO: PRIEŠ NAUDOJANT ATIDŽIAI PERSKAITYTI NURODYMUS.	62
(NO) ADVARSEL: LES INSTRUKSJONENE NØYE FØR BRUK.	64
(UA) ПОПЕРЕДЖЕННЯ: ЧИТАЙТЕ ІНСТРУКЦІЇ ПЕРЕД ВИКОРИСТАННЯМ.	67
(BG) ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: ПРОЧЕТЕТЕ ВНИМАТЕЛНО ИНСТРУКЦИИТЕ ПРЕДИ УПОТРЕБА.	70
(CN) 警告: 使用前請仔細閱讀說明。	72

nášho výberu. Ak sa v sortimente firmy HEISSNER GMBH už nenachádza produkt rovnakej konštrukcie, môže sa záručné plnenie uskutočniť dodaním produktu s porovnateľnými technickými parametrami. Nárok na záručné plnenie existuje výlučne len vtedy, keď sa s produktom zaobchádzalo správne a podľa odporúčaní v návode na použitie. Z nárokov na záručné plnenie sú vylúčené škody spôsobené neodbornou inštaláciou, používaním na iný účel alebo nesprávnym používaním (obzvlášť aj poškodenia ložísk a motora spôsobené behom čerpadla nasucho a škody spôsobené nasávaním piesku či kameňov), nedodržiavaním bezpečnostných predpisov, chybnou údržbou a použitím násillia alebo cudzím zásahom (obzvlášť aj zlomenie alebo poškodenie obežného kola, poškodenie účinkom vody s vysokým obsahom vápnika pri nedostatočnom čistení), svojvoľnými zmenami na produkte, poškodenou alebo skrátenu zástrčkou alebo káblom, ako aj normálnym opotrebovaním pri používaní podľa určeného účelu. Z nárokov na záručné plnenie sú vylúčené obzvlášť aj škody spôsobené pri doprave, ako aj následné škody a náklady, vyplývajúce z nejakých nedostatkov. Nárok na záruku zaniká, keď boli na produkte už uskutočnené zásahy, ktoré neboli vykonané firmou HEISSNER alebo servisným miestom autorizovaným firmou HEISSNER. Oprava alebo výmena produktu nevedie k predĺženiu záručnej doby a ani nezačne bežať nová záručná doba, vyplývajúca z už poskytnutého záručného plnenia na vymenené alebo opravené zariadenie alebo na prípadne namontované náhradné diely. Vymontované diely alebo predmety, na ktoré sa uskutoční náhradná dodávka, sa stávajú vlastníctvom firmy HEISSNER GMBH.

! VAROVÁNÍ

- ▶ **Tento přístroj nesmí být používán dětmi do 8 let a kromě toho i osobami se sníženými fyzickými, senzorickými nebo mentálními schopnostmi nebo nedostatkem zkušeností a vědomostí, pokud nejsou pod dohledem nebo nebyly poučeny o bezpečném používání přístroje a mohou z tohoto důvodu vzniknout nebezpečí.**
- ▶ **Děti si nesmí s přístrojem hrát.**
- ▶ **Čištění a uživatelská údržba nesmí být prováděna dětmi bez dozoru.**
- ▶ **Přístroj musí být zajištěn pomocí ochranného zařízení chybného proudu s jmenovitým poruchovým proudem maximálně 30 mA.**
- ▶ **Přístroj zapojte pouze tehdy, shodují se elektrické údaje přístroje s údaji elektrického napájení. Údaje o přístroji se nachází na typovém štítku přístroje, na obalu nebo v tomto návodu.**
- ▶ **Může dojít ke smrti nebo těžkým zraněním elektrickým proudem! Dříve, než sáhnete do vody, odpojte ze sítě přístroje ve vodě s napětím >12 V AC nebo >30 V DC.**
- ▶ **Přístroj provozujte pouze tehdy, pokud se vodě nezdržují žádné osoby.**
- ▶ **Poškozený přírodní kabel nelze vyměnit. Přístroj zlikvidujte.**

Návod k obsluze čerpadel

Uchovajte tento návod pro pozdější použití. Při postoupení výrobku je nutno současně odevzdat i tento návod.

Důležité informace v tomto návodu jsou označeny následujícím způsobem:



Tento symbol Vás varuje před nebezpečím elektrického proudu



Tento symbol Vás varuje před všeobecným nebezpečím zranění



Bezpečnostní upozornění



Informace k montáži a používání



Informace k údržbě a ošetřování



Nebezpečí úrazu elektrickým proudem

Od elektrických přístrojů, jež mohou přijít do kontaktu s vodou, může vzniknout nebezpečí úrazu elektrickým proudem. Zařízení uvádějte do provozu až poté, když byly ukončeny všechny potřebné instalační a přípojovací práce. Opravy na zařízení nechte provádět pouze společností HEISSNER. Neodbornými opravami mohou vzniknout značná nebezpečí pro uživatele.



Bezpečnostní upozornění

Zařízení používejte pouze za dodržování bezpečnostních pokynů a za účelem použití určeným společností HEISSNER. Poškození nebo následné škody následkem neodborného použití náležejí do okruhu odpovědnosti uživatele. Zařízení neprovozujte, pokud se kabel nebo kryt zdá být poškozen. Připojení k elektrické síti se smí provádět pouze pomocí zásuvek s ochranným kontaktem. Provoz se zásuvkami nebo vedeními bez ochranného kontaktu není přípustný. Zařízení nikdy nenoste nebo netahejte za napájecí vedení.

Při použití v zahradních rybnících nebo v bazénech je zařízení přípustné pouze tehdy, když to odpovídá zákonným podmínkám. Za tímto účelem se popřípadě zeptejte Vašeho elektrotechnického odborníka. Zařízení smí být provozováno pouze tehdy, když se ve vodě nezdržují žádné osoby. Venkovní použití je dovoleno pouze s pryžovým vedením o délce 10 m. Před čisticími nebo údržbářskými pracemi na zařízení odpojte prosím elektrický přívod všech zařízení, jež jsou vzájemně propojeny vodou.

Zařízení se nesmí používat v dodatečně (v porovnání s normální pitnou vodou) chlorované vodě, kyselinách nebo zásadách, protože to ovlivňuje životnost napájecího vedení. Dodržujte maximální přípustnou teplotu vody, jak je uvedeno na výrobním štítku.



Montáž a provoz

Uvedení do provozu pouze za dodržování bezpečnostních upozornění.

Zařízení se provozuje pod vodou a je vhodné vždy podle provedení pro provoz vodních her (volitelně příslušenství), filtračních zařízení, toků potoků nebo zahradních studen. Čerpadla provozujte neustále ponořeny ve vodě. Chod čerpadla nasucho může vést k neopravitelnému poškození pohyblivých částí čerpadla, jako je osa, hřídel nebo ložisko.

Zařízení vyjměte z balení a odstraňte obalové materiály. Sestavení, resp. montáž proveďte podle přiloženého listu výrobku. Čerpadlo umístěte na vodorovném, rovném místě v rybníku nebo na dně nádrže, případně na vyvýšené ploše, abyste zabránili rychlému znečištění. Čerpadlo by mělo být provozováno ve vodorovné poloze, protože svislá pracovní poloha může vést ke zvýšenému opotřebení. Čerpadlo není samonasávací a musí se neustále nacházet pod hladinou vody. Pokud je čerpadlo vhodné pro instalaci nasucho, musí se nacházet pod hladinou vody a přívod včetně čerpací komory musí být naplněn předem. Při dimenzování dodržujte maximální možnou čerpací výšku podle charakteristiky. Maximální výkonnost čerpadla se vztahuje na hladinu vody nula. Kromě toho si všimněte, že redukce výpusti čerpadla snižují maximální možné objemové výkony.



Údržba a ošetřování

Před začátkem všech údržbářských prací vytáhněte síťovou zástrčku čerpadla ze sítě.

Čerpadlo by mělo být čištěno pravidelně, nejpozději když je zjištěno snížení výkonnosti. Při čištění čerpadla dodržujte uspořádání konstrukčních dílů podle přiloženého listu výrobku. Čerpadlo a demontované pohyblivé části čistěte pouze čistou vodou. Nepoužívejte žádné čisticí prostředky. Usazeniny lze odstranit hadrem nebo měkkou houbou. Po čištění čerpadlo smontujte dohromady podle přiloženého listu výrobku. Přitom dávejte pozor na správnou polohu a úplnost všech konstrukčních dílů, jako jsou těsnící pryže, pryžové ložisko, pryžové podložky apod.



Bezpečnostní upozornění pro čerpadla s rotorem s permanentním magnetem

Magnetický rotor se drží v tělese sám a musí se vytáhnout nástrojem proti odporu. Za tímto účelem použijte například ploché kleště, jež byste měli nasadit na plastové křídlo.

Protože je magnetický rotor při vkládání do tělesa čerpadla vtahován rázově, hrozí nebezpečí zranění pohmožděním prstů. Při vkládání magnetického rotoru proto rovněž používejte nástroj, pomocí kterého můžete magnetický rotor při vkládání držet za oběžné kolo.



Po ukončení všech údržbářských a čistících prací zkontrolujte krátkým zastrčením síťové zástrčky (maximálně po dobu 3 sekund), zda se čerpadlo rozběhne. Přitom čerpadlo nedržte v ruce, hrozí nebezpečí zranění. Při tomto testu na sucho je jistý vznik hluku normální. Při jmenovitém použití ve vodě by čerpadlo mělo pracovat bez vyvíjení hluku. Popřípadě zkontrolujte montáž.



Přezimování

Čerpadlo skladujte vyčištěné v nádobě naplněné vodou a v nezamrzající místnosti. Skladování ve vodě zabraňuje usazení usazenin. V případě uskladnění čerpadla nasucho mohou usazeniny a zbytky nečistot vést k zablokování magnetického rotoru a k poškození vnitřního pouzdra. Pokud byste čerpadlo měli vloženo v zahradním rybníku tak, že nemůže zamrznout (podle zkušeností od cca 80 cm hloubky vody), lze čerpadlo ponechat vypnuté i v rybníku.



Náhradní díly

Náhradní díly si kupujte s uvedením ET čísla (viz výbušné označení v listu výrobku) u Vašeho prodejce nebo přímo u společnosti HEISSNER.



Likvidace starých přístrojů

Přístroje, jež jsou označeny symbolem uvedeným vedle, nesmí být likvidovány společně s domovním odpadem. Jste povinni takové staré elektrické a elektronické přístroje likvidovat odděleně. Informujte se prosím u Vašeho místního správního úřadu o možnostech regulované likvidace odpadu. Pomocí této likvidace šetrně k životnímu prostředí uvedete stará zařízení do recyklace nebo do jiných forem opětovného zhodnocení.



Záruka

Tyto záruční podmínky regulují dodatečně poskytnutí záruky. Zákonné závazky ze záruky nejsou touto zárukou dotčeny. Záruka začíná dnem nabytí koncovým uživatelem, jež lze doložit předložením záručního listu a/nebo dokladem o koupi (účtenka, platební doklad). Záruční servis se vztahuje výlučně na nedostatky, jež se týkají materiálových nebo výrobních vad. Záruční servis se uskutečňuje prostřednictvím bezplatné opravy zaslání výrobku nebo náhradní dodávkou bezchybného zařízení podle našeho výběru. Pokud již konstrukčně stejný výrobek není v sortimentu společnosti HEISSNER GMBH k dispozici, může se poskytnutí záruky uskutečnit prostřednictvím dodání výrobku s porovnatelnými vlastnostmi. Nárok na záruční servis vzniká výlučně tehdy, pokud bylo s výrobkem zacházeno odborně a podle doporučení v návodu k obsluze. Z nároků na záruční servis jsou vyloučeny škody vzniklé neodbornou instalací, nepřipustným nebo neodborným používáním (zejména i poškození ložisek nebo motoru chodem čerpadel nasucho a poškození nasáním písku nebo kamenů), nedodržením bezpečnostních předpisů, vadnou údržbou, jakož i použitím násilí nebo cizími vlivy (zejména i zlomení nebo poškození oběžného kola, poškození silně vápenatou vodou při nedostatečném čištění), svévolnými změnami na výrobku, poškozenou nebo zkrácenou zástrčkou nebo kabelem, jako i normálním opotřebením při použití podle určení. Z nároků na poskytnutí záruky jsou vyloučeny zejména i škody vzniklé při přepravě a následné škody a náklady vyplývající ze závad. Nárok na záruku zaniká, pokud již byly na výrobky provedeny zásahy, jež nebyly provedeny společností HEISSNER nebo servisními místy autorizovanými společnostmi HEISSNER.

Oprava nebo výměna výrobku nevede ani k prodloužení záruční doby, ani se nespouští nová záruční doba již poskytnutého záručního servisu pro vyměněné nebo zrekonstruované zařízení nebo pro další vestavěné náhradní díly. Demontované díly nebo předměty, za které se provádí náhradní dodávka, se stávají majetkem společností HEISSNER GMBH.

HEISSNER GMBH

Schlitzer Strasse 24 · D-36341 Lauterbach

Telefon +49 (0) 66 41- 8 65 55 · Fax +49 (0) 66 41/86-2 99

Internet: <http://www.heissner.de> · e-mail: info@heissner.de

- (FR)** Waterman France SARL · 10 rue du Colonel Bouvet · F-68530 Buhl · France · Tel. +33 3 89 74 95 0
- (IT)** PET TRIBE SRL · Via Prima Traversa Spiana 3 · I-37138 Verona · Italy
Tel. +39 045 8101566 · Fax +39 045 8101630 · info@pettribe.com
- (FI)** Ogashi Oy · Palovartiantie 20 G 28 · FI-00751 Helsinki · Finland
Tel. +35 0207 413 880 · www.ogashi.fi · ogashi@ogashi.fi
- (NO)** 4Home AS · Lybekkveien 16C · NO-0772 Oslo · Norway · Tel. +47 67 15 1690
Fax: +47 67 15 1699 · lars@4home.no
- (RO)** GREEN PROJECT SRL · Str. M. Varlaam nr 54, Cladirea C18, spatiul C6 · RO-700198 Iasi · Romania
Tel. +40 (322) 800 800 · Fax +40 (322) 800 800 · ion@coralya.ro
- (BG)** AquaCor & Co Ltd. · 8 Angista Street · 1527 Sofia · Bulgaria
Tel. +359 2 943 41 08 · Fax +359 8 93 66 82 64 · aqua.cor@market.bg · www.aqua-cor.com
- (PL)** Chemoform Polska Sp. z o.o. · ul. Gacka 1 · PL-41 218 Sosnowiec · Poland
Tel. +48 32 297 71 38 · Fax +48 32 291 97 07 · info@chemoform.pl
- (HU)** Diatahun Kft. · Szabadsag Str. 114 · HU-8790 Zalaszentgrot · Hungary · Tel. +36 30 84 13 639
diatakft@gmail.com
- (GR)** TECHNIKI - ATHINON AFOI ATHANASIADIS O.E. · Kalymnoy 2 · GR-15121 PEFKI-Athens · Greece
Tel. +30 210 619 66 90 · Fax +30 210 619 67 27 · techniki-athinon@otenet.gr · www.techniki-athinon.gr
- (UA)** SVIT TEKHNIKY LTD. · 6 Strutinskogo Str., 8th floor · 01014 Kiev · Ukraine
Tel. +38 (044) 501 63 77 · Fax +38 (044) 507 13 47
- (RU)** BTA Group Ltd · Altufesvskoe shosse, 48 bld.1 · RUS-127566 Moscow · Russia
Tel: +7 (499) 500 33 17 · Fax: +7 (499) 500 33 18 · info@btagroup.ru
- (LT)** UAB HORTICOM LIT · Zirmunu g. 66 · Vilnius LT-09131 · Lithuania
Tel: +370 5 27 37 026 · Fax: +370 5 27 22 902 · garden@schetelig.lit · www.schetelig.com
- (EE)** Horticom OÜ · Loomäe tee 11 · Rae tehnoпарк · EE-75306 Lehmja, Rae Vald Harjumaa · Estonia
Tel: +372 65 12 950 · Fax: +372 65 12 970 · schetelig@schetelig.ee
- (TR)** AYHAVUZ MAK.TESSAN.TIC.LTD.STI · Turaboglu sok. · Sumko sit. No: 3/1 Koztayagi · TR-34736 Istanbul Turkey
Tel. +90 216 463 26 78 · Fax +90 216 464 39 89 · ayhavuz@ayhavuz.com.tr · www.ayhavuz.com.tr
- (SL)** Miran Cebasek s.p. Servis Hisnih Aparatov · Repnie 21 · 1217 Vodice nad Ljubljano · Slovenia
Tel. +386 1 833 21 26 · Fax +386 1 833 21 27 · Elektro.cebasek@siol.net
- (GB)** Certikin International Ltd · Witan Park/Avenue Two · Station Lane Industrial Estate · Witney/Oxon OX28 4FJ · Great Britain · Tel. +44 (0) 1993 778 855 · Fax +44 (0) 1993 778 620 · enquiries@certikin.co.uk
- (BA)** URSULA ALIBESTER · Selca 2 · 4227 Selca · Slovenia
Tel. +386 (0) 31 265 228 · ursula.alibester@gmail.com
- (NL)** **(BE)** ALPC · Icarus 11 · NL-8448 CJ Heerenveen · Netherlands · Tel. +31 513 41 28 12
Tel. service: +31 513 62 66 66 verkoop@alpc.nl · service@alpc.nl · www.alpc.nl
- (DK)** **(SE)** Fernando Aps · Klokkestøber vej 12 · DK-8800 Viborg · Denmark
Tel. +45 86 62 34 46 · Fax +45 86 62 34 51 · admin@fernando-aps.dk
- (CZ)** **(SK)** HIPPO · Husova 435 · CZ-26101 Píbram VI - Brezove hory · Czech Republic
Tel. +420 (318) 42 21 10 · Fax +420 (318) 40 21 11 · info@hippoltd.cz · www.heissner.cz
www.bazenyjezirka.cz
- (DE)** **(A)** **(CH)** **(LV)** **(ES)** **(HR)** HEISSNER GmbH · Schlitzer Straße 24 · D-36341 Lauterbach · Germany
Tel. +49 66 41- 8 65 55 · Fax +49 66 41- 8 62 99
www.heissner.de · info@heissner.de